Handout workshop 5 (Henrik Nilsson)

**1. How would you go about translating this text?**

“The creation of advanced Stop Lines (ASLs) should be considered at all signal controlled junctions. The depth of the reservoir should be designed to take account of all of the manoeuvres cyclists need to make when entering and leaving the ASL as well as the numbers of cyclists.”

**2. Think about translating this entry from the EU CBRNE Glossary – what could be problematic?**

**preventive medicine (prophylaxis)**  
Preventive medicine or preventive care refers to measures taken to avert and avoid diseases (or injuries) rather than curing them or treating their symptoms.

**3. What equivalent would you use for “ice tray” / “bacinella (per il ghiaccio)” in your language?**

**Making ice cubes**Pour water into the **ice tray** up to 2/3 full and place it in the freezer compartment. If the **ice tray** sticks to the shelves, do not use pointed or sharp objects to detach it. Bend the **ice tray** slightly to remove the cubes.

**Original**:

**Produzione di cubetti di ghiaccio**Riempire di acqua per 2/3 **la bacinella per il ghiaccio** e riporla nel comparto congelatore. Qualora la **bacinella** fosse attaccata al fondo del congelatore, non utilizzare oggetti appuntiti o taglienti per rimuoverla. Per facilitare la rimozione dei cubetti di ghiaccio dalla **bacinella**, fletterla leggermente.

**4. Do you agree with this reasoning?**

”It has been six years since the investigation of 2013 and we can note that the word ”visselblåsare” [eng. ”whistleblower”] today has a far greater acceptance in the Swedish, formal language use. We therefore choose to use the word […] However, we choose **not** **to use the word in the proposed legislation** **since it can still be considered too colloquial to appear in a legislative text.**” (SOU 2020:38, p. 109, my translation and bold)

**5. What do you think about the term “gold-plating”?**

“The proposed legal instrument has the form of a regulation for the following reasons. […] Finally, the risk for "gold-plating" by Member States does not exist when the legal act takes the form of a regulation.

**6. Do you have a term in your language to express this concept?**

**mansplain**(ing)  
to explain something to someone, typically a man to woman, in a manner regarded as condescending or patronizing